

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

Под техническим переводом понимается определенный вид переводческой деятельности, а именно перевод технической литературы, которая существенно отличается, например, от художественной. Техническая литература, как правило, не содержит информации, которая направлена на передачу чувств, эмоций, она не имеет цели эстетического и эмоционального воздействия на адресат, и ее основная коммуникативная функция — сообщение. Именно это обстоятельство (преобладание информационного аспекта) и позволяет сосредоточить внимание в большей степени на том, что выражено, а не на том, как это сделано в системе исходного текста.

Смысловая структура текста может различаться в зависимости от того, с каким видом технической литературы работает переводчик. Существуют следующие виды текстов:

- собственно научно-техническая литература (монографии, сборники, статьи по различным проблемам технических наук);
- учебная литература по техническим наукам (учебники, руководства, справочники);
- научно-популярная литература;
- техническая товаросопроводительная документация;
- техническая реклама;
- патенты.

Указанные виды текстов имеют как общие, так и специфические особенности.

1. Характерными особенностями научно-технического стиля являются его информативность (содержательность), логичность (строгая последовательность, четкая связь между основной идеей и деталями), точность и объективность и вытекающие из этих особенностей ясность и понятность.
2. В области лексики это прежде всего использование научно-технической терминологии и так называемой специальной лексики. Под **термином** обычно понимается слово (или группа слов), имеющие в пределах данной отрасли или специализации конкретный и единственный смысл.

Перевод английской терминологической группы производится в порядке ее строительства, т.е. справа налево. Перевод входящих в состав группы простых терминов должен быть адекватным и соответствовать принятым среди специалистов отрасли значениям. Например:

system – *система*;

control system – *система управления*;

3. *Перевод заголовков является самостоятельным важным этапом.* Цель заголовка — дать достаточно информации для того, чтобы составить ясное представление о содержании текста. В английских заголовках часто опускаются личные формы глагола, предлоги, артикли, глагольные окончания; при переводе же опущенные глаголы и служебные слова могут вводиться:

Always Log in with a Passport - Всегда защищайте вашу учетную запись паролем

4. Порядок слов в английском предложении.

Фиксированный порядок слов английского предложения является часто единственным критерием разграничения частей речи и членов предложения. Английское слово в зависимости от его места в предложении может выполнять различные функции, например:

We must carry out the experiments - Мы должны провести этот эксперимент. (*must* — модальный глагол).

There is a must in it— В этом есть необходимость. (*a must* существительное).

В русском предложении слова, являющиеся носителями новой или основной информации, обычно помещаются в конце предложения. Характерный для русского языка свободный порядок слов дает возможность менять местоположение различных слов предложения без риска нарушения между ними грамматической связи.

В английском предложении смысловая насыщенность ослабляется к концу предложения. Поэтому выделяемый член предложения следует ставить в начале, если есть необходимость особого его выделения.

It is this very phenomenon that is of interest to us. - Именно это явление представляет для нас интерес.

5. Словообразовательные аффиксы

Поскольку суффиксы и префиксы помогают определять различные части речи, то умение найти их и понять их значение облегчает процесс понимания и перевода, а также экономит время, затрачиваемое на поиски слов и словаре. Если определить морфологический состав слова *predictability*, то будет достаточно посмотреть в словаре значение его корневой части *predict* — *предсказывать*, а затем последовательно прибавить значение суффикса прилагательного *-able*, существительного *-ity*, отрицательной приставки *un-*, чтобы вывести значение *непредсказуемость*.

6. Страдательный залог и трудные случаи его перевода

При переводе английского сказуемого в страдательном залоге следует иметь в виду, что:

а) лицо или предмет, обозначенные словом, стоящим перед сказуемым, не являются производителями действия, на них переходит действие глагола:

I invited him (*Active*). - Я пригласил его.

I am invited to all the meetings (*Passive*). - Меня приглашают на все встречи.

б) в предложениях научного текста часто не указывается, кем или чем совершается действие. Акцент делается на самом действии, а при переводе на русский язык чаще используются активные формы глагола:

The problem was not considered. - Эту проблему не рассматривали.

Следует также обратить внимание на два типа глаголов, которые вызывают трудности при переводе, если используются в страдательном залоге:

а) глаголы, требующие после себя в русском и английском языках дополнения с предлогом: to depend on (upon) smth.

б) глаголы, требующие беспредложного дополнения в английском языке и предложного в русском:

to answer smth.

Перевод предложений, включающих оба типа глаголов, следует начинать с предлога:

Not every experiment can be relied upon. - Не на каждый эксперимент можно положиться.

Many questions were answered correctly. - На многие вопросы были даны правильные ответы.

Вспомогательный глагол *be* в составе сказуемого, выраженного глаголом в страдательном залоге, может быть заменен вспомогательными глаголами *get* и *become*:

be + Participle II — констатация действия, состояния;

become + Participle II — становление действия;

get + Participle II — приход в новое состояние.

Only inner layer of electrons gets excited. - Только внутренний слой электронов приходит в возбужденное состояние.

7. Существуют слова и словосочетания, служащие для связи отдельных частей высказывания, т.е. они выполняют в тексте ту же функцию, что и союзы в предложении. Знание этих слов помогает проследить логическую последовательность предложения и, соответственно, ход мыслей автора.

Эти средства связи можно подразделить на несколько групп.

- Средства связи, указывающие на порядковую последовательность мыслей и действий (*сначала, потом, наконец*):

first, at first, first of all, at the beginning, to begin with — во-первых, сначала, прежде всего

second, secondly — во-вторых

next, further, then — далее, затем

finally, lastly, at last, in the end — (и) наконец.

- Средства связи, выражающие присоединение к высказыванию, т.е. присоединяющие к предшествующему предложению новое предложение, содержащее дополнительные замечания, или развивающие мысли дальше (*кроме того, помимо того*):

in addition — в дополнение к сказанному

consequently, as a consequence — следовательно, вследствие этого

accordingly — в соответствии с этим, поэтому

therefore — поэтому

moreover — кроме того, более того

furthermore — далее, более того, кроме того, к тому же

also — кроме того, более того, а также

again — кроме того, далее, более того, с другой стороны

likewise, similarly — точно так же, аналогичным образом

besides — кроме этого

now — далее, теперь, итак

- Средства связи, выражающие противопоставление (*напротив, однако*):

however — однако
still — однако, тем не менее
yet — однако, однако же
on the contrary, in (by) contrast, — и наоборот, напротив, в противоположность этому,
conversely, alternatively — с другой стороны
rather — скорее (*контраст*)
on the one hand — с одной стороны
on the other hand — с другой стороны
nevertheless — тем не менее, несмотря на это, однако
otherwise — иначе, в противном случае
- Средства связи, показывающие, что высказывание является следствием, суммированием сказанного ранее (*вследствие этого, поэтому; итак*):
hence — отсюда, поэтому
thus — таким образом
as a result — в результате этого
in brief, in short, briefly, in a few words — вкратце, короче говоря
in sum, summary, to sum up, to summarize — итак, суммируя сказанное выше, можно сказать, что...